

Warszawa, 2 lipca 2019 r.

NFOSiGW-ZZ.52.10.2019. 7

**Do Wykonawców  
w przetargu nieograniczonym  
nr WZ/14/2019**

*dotyczy: przetargu nieograniczonego na usługi tłumaczenia pisemnego i ustnego z języka polskiego na język angielski, niemiecki i francuski oraz z języka angielskiego, niemieckiego i francuskiego, na język polski.*

W związku z pytaniami Wykonawcy dotyczącymi ww. postępowania przekazuję poniżej treść pytań wraz z odpowiedziami:

**Pytanie 1**

W punkcie III SiWZ znajduje się zapis mówiący, że przedmiotem zamówienia będą m.in. tłumaczenia pisemne standardowe i specjalistyczne. Co Zamawiający rozumie pod pojęciem "tłumaczeń specjalistycznych"?

**Odpowiedź 1**

Zamawiający wyjaśnia, że pod pojęciem "tłumaczeń specjalistycznych" rozumie tłumaczenia branżowe z zakresu ochrony środowiska. Wymóg tłumaczeń w zakresie ochrony środowiska został wskazany w Części I pkt. III.2) oraz Części III pkt. 2 SiWZ.

**Pytanie 2**

Czy zgodnie z III pkt. 3) SiWZ weryfikacja przez NS będzie dotyczyć wyłącznie tekstów tłumaczonych na język angielski i nie będzie dotyczyć języka niemieckiego i francuskiego?

**Odpowiedź 2**

TAK. Zamawiający wyjaśnia, że weryfikacja przez native speaker'a będzie dotyczyć tekstów tłumaczonych na język angielski.

**Pytanie 3**

W XXI pkt. 2) SiWZ jest zapis dotyczący terminów wykonania tłumaczenia. Czy Zamawiający będzie brał pod uwagę wyłącznie dni robocze? Proszę o informację i ewentualne doprecyzowanie zapisów Istotnych Postanowień Umowy w tym zakresie.

**Odpowiedź 3**

TAK. Zamawiający wyjaśnia, że w pkt. XXI Części I SiWZ (IDW) oraz załączniku nr 1 do IDW, chodzi o dni robocze. Zamawiający nie oczekuje świadczenia usługi w dni wolne od pracy. Przez dni robocze należy rozumieć dni od poniedziałku do piątku z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy.

**Pytanie 4**

W paragrafie 2 pkt. 4) Istotnych Postanowień Umowy widnieje zapis:

"Teksty i dokumenty do tłumaczenia lub weryfikacji będą przekazywane Wykonawcy w wersji elektronicznej lub w formie wydruku lub faksem."

Czy dokumenty w wersji elektronicznej będą przysyłane w wersji edytowalnej (np. MS Word)?  
Jaki powinien być format docelowy pliku?

#### **Odpowiedź 4**

Zamawiający wyjaśnia, że dokumenty w wersji elektronicznej będą przysyłane co do zasady w wersji edytowalnej, przy czym nie jest wykluczone, że mogą być przekazywane również w formatach nieedytowalnych, np. pdf.

Ponadto Zamawiający wyjaśnia, że format docelowy przetłumaczonego pliku musi być w wersji edytowalnej (Word).

#### **Pytanie 5**

Czy w przypadku tłumaczeń ustnych poza terytorium Warszawy Zamawiający poza kosztami dojazdu zwraca również koszt noclegu, wyżywienia?

#### **Odpowiedź 5**

Zamawiający wyjaśnia, że w przypadku tłumaczeń ustnych poza terytorium Warszawy, nie przewiduje zwrotu kosztów noclegu i wyżywienia. Jednocześnie Zamawiający informuje, że dotychczas tłumaczenia poza terytorium Warszawy dotyczyły spotkań jednodniowych.

#### **Pytanie 6**

Z jakim wyprzedzeniem Zamawiający będzie informował Wykonawcę o planowanym tłumaczeniu ustnym?

#### **Odpowiedź 6**

Zamawiający wyjaśnia, że o tłumaczeniu ustnym będzie informował Wykonawcę nie później niż 3 dni robocze przed planowanym tłumaczeniem ustnym.

W związku z powyższym Zamawiający dokona odpowiedniego doprecyzowania w Części III SIWZ.

#### **Pytanie 7**

W formularzu ofertowym jednostką rozliczeniową jest strona obliczeniowa. Pod tabelą widnieje informacja:

"strona obliczeniowa nie dotyczy pozycji 21", czyli wyceny sprzętu.

W jaki sposób zatem wycenić tłumaczenia ustne konsekwentne i symultaniczne? Czy jednostką rozliczeniową jest blok 4-godzinny?

#### **Odpowiedź 7**

Zamawiający informuje, że dla tłumaczeń ustnych konsekwentnych i symultanicznych (poz. 19 i 20 tabeli kalkulacji ceny) przyjmuje się, że jednostką rozliczeniową będzie 1 (jedna) godzina. W związku z powyższym, w tabeli kalkulacji ceny zawartej w formularzu ofertowym, należy podać cenę za jedną godzinę tłumaczenia ustnego: konsekwentnego i symultanicznego.

W związku z powyższym Zamawiający dokona odpowiedniego doprecyzowania w Załączniku nr 1 do IDW (Części I SIWZ).

Zamawiający informuje, że wszelkie informacje o zmianach SIWZ zamieszczane są na stronie internetowej Zamawiającego, na której udostępniono SIWZ dotyczącą przedmiotowego postępowania.

Wykonawca zobowiązany jest do zapoznania się z dokonywanymi zmianami.

Przewodniczący Komisji Przetargowej

Grzegorz Augustyniak

*w zastępstwie*



